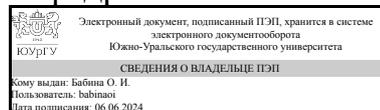


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Заведующий выпускающей  
кафедрой



О. И. Бабина

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

**дисциплины** 1.Ф.С0.08.01 Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык)

**для специальности** 45.05.01 Перевод и переводоведение

**уровень** Специалистет

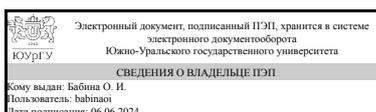
**специализация** Специальный перевод

**форма обучения** очная

**кафедра-разработчик** Лингвистика и перевод

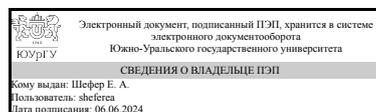
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,  
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,  
старший преподаватель



Е. А. Шефер

## 1. Цели и задачи дисциплины

**Цель:** развитие навыков различных видов устного перевода **Задачи:** развитие и совершенствование у студентов практических навыков устного последовательного двустороннего перевода текстов, связанных с процедурной терминологией международных конференций и переговоров; ознакомление с понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; ознакомление студентов с основным набором устойчивых выражений, аббревиатур, характерных для русских и английских газетно-публицистических, экономических, юридических, финансовых, кредитно-финансовых и проблемно-полемических материалов

## Краткое содержание дисциплины

Практические занятия по формированию навыков зрительно-устного перевода текстов бытовой, общекультурной и научно-популярной тематики с английского языка на русский и с русского языка на английский. Перевод с листа текстов общественно-политической тематики с английского языка на русский. Тренировка целевых навыков и умений последовательного перевода информационных сообщений, докладов и разножанровых материалов. Тренировка переключения с одного языка на другой.

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод в специальных областях	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе; требования, предъявляемые к переводу; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; методы устного перевода; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный абзацно-фразовый перевод; применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного абзацно-фразового перевода с соблюдением норм лексической и функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

## 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык), Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)	Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык), Основы дипломатического перевода (первый иностранный язык), Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык), Практический курс конференц-перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Практический курс машинного и синхронного перевода, Производственная практика (преддипломная) (10 семестр)

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности Умеет: осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного перевода с соблюдением норм лексической и функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода
Практикум по устному и письменному переводу	Знает: лексико-семантические и грамматические

(второй иностранный язык)	переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода при работе со вторым иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором иностранном языке; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы письменного и устного перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста
---------------------------	---

#### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 56,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		7
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	48	48
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	48	48
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	51,5	51,5
Подготовка к экзамену	10	10
Зрительно-устный перевод отдельных фрагментов текста общественно-политической тематики	41,5	41,5
Консультации и промежуточная аттестация	8,5	8,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен

#### 5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР

1	Зрительно-устный перевод.	20	0	20	0
2	Абзацно-фразовый перевод.	28	0	28	0

### 5.1. Лекции

Не предусмотрены

### 5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Зрительно-устный перевод предложений с английского языка на русский	4
3-4	1	Зрительно-устный перевод предложений с английского языка на русский	4
5-6	1	Зрительно-устный перевод предложений с русского языка на английский	4
7-8	1	Зрительно-устный перевод предложений с русского языка на английский	4
9-10	1	Зрительно-устный двусторонний перевод предложений	4
11	2	Мнемотехнические упражнения с числами, именами и аббревиатурами	2
12-13	2	Абзацно-фразовый перевод предложений с английского языка на русский	4
14-15	2	Абзацно-фразовый перевод предложений с английского языка на русский	4
16-17	2	Абзацно-фразовый перевод предложений с русского языка на английский	4
18-19	2	Абзацно-фразовый перевод предложений с русского языка на английский	4
20-21	2	Абзацно-фразовый перевод сообщений с русского языка на английский	4
22-23	2	Абзацно-фразовый перевод сообщений с русского языка на английский	4
24	2	Абзацно-фразовый двусторонний перевод диалогов	2

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

### 5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Подготовка к экзамену	Безрукова, Н.Н. Основы устного перевода (английский язык): учебное пособие [Электронный ресурс] / Н.Н. Безрукова, Е.В. Заюкова — Электрон. дан. — Алтайский государственный педагогический университет, 2021. — 121 с. <a href="https://e.lanbook.com/book/176490">https://e.lanbook.com/book/176490</a>	7	10
Зрительно-устный перевод отдельных фрагментов текста общественно-политической тематики	Безрукова, Н.Н. Основы устного перевода (английский язык): учебное пособие [Электронный ресурс] / Н.Н. Безрукова, Е.В. Заюкова — Электрон. дан. — Алтайский государственный педагогический университет, 2021. — 121 с. <a href="https://e.lanbook.com/book/176490">https://e.lanbook.com/book/176490</a>	7	41,5

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	7	Текущий контроль	перевод на слух интервью на общественно-политическую тематику Текст интервью состоит из 6 вопросов на одном языке и 6 ответов на другом, каждый может включать от одного до нескольких предложений.	1	24	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный перевод каждого вопроса и каждого ответа интервью (быстрый полный перевод без смысловых искажений, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 баллам. Частично правильный перевод (быстрый перевод без смысловых искажений с небольшими потерями информации) соответствует 1 баллу. Неправильный перевод (медленный неполный перевод с искажением смысла, с нарушением дикции или молчание) соответствует 0 баллов	экзамен
2	7	Текущий контроль	перевод с листа с английского языка на русский текст общекультурной или общественно-политической тематики	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией оценивается в 5 баллов. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении оценивается в 4 балла. Перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками оценивается в 3 балла. Молчание оценивается в 2 балла. Максимальное количество баллов – 5.	экзамен
3	7	Текущий контроль	перевод текста интервью на общественно-политическую тематику (6 вопросов - 6 ответов)	1	24	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный перевод каждого вопроса и каждого ответа интервью (быстрый полный	экзамен

						перевод без смысловых искажений, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 баллам. Частично правильный перевод (быстрый перевод без смысловых искажений с небольшими потерями информации) соответствует 1 баллов. Неправильный перевод (медленный неполный перевод с искажением смысла, с нарушением дикции или молчание) соответствует 0 баллов	
4	7	Промежуточная аттестация	устный последовательный перевод интервью	-	24	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный перевод каждого вопроса и каждого ответа интервью (быстрый полный перевод без смысловых искажений, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 баллам. Частично правильный перевод (быстрый перевод без смысловых искажений с небольшими потерями информации) соответствует 1 баллов. Неправильный перевод (медленный неполный перевод с искажением смысла, с нарушением дикции или молчание) соответствует 0 баллов	экзамен

## 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
экзамен	Устный последовательный перевод интервью. Экзамен проводится в форме устного последовательного перевода интервью. Текст интервью состоит из 6 вопросов на одном языке и 6 ответов на другом, каждый может включать от одного до нескольких предложений. Перевод интервью такого объема и такой сложности позволяет оценить сформированность компетенций. На перевод каждому студенту отводится 7 минут. Выставление оценки за экзамен может осуществляться по итогам текущей успеваемости при наличии бонусных баллов. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью..	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

## 6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ			
		1	2	3	4

ПК-1	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе; требования, предъявляемые к переводу; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; методы устного перевода; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе	+	+	+	+
ПК-1	Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный абзацно-фразовый перевод; применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу	+	+	+	+
ПК-1	Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного абзацно-фразового перевода с соблюдением норм лексической и функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	+	+	+	+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Печатная учебно-методическая документация

#### а) основная литература:

1. Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с.
2. Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с.
3. Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 34, [1] с. электрон. версия

#### б) дополнительная литература:

1. Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод Текст сб. текстов для студентов фак. лингвистики А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с.
2. Осетрова, Е. Е. Английский язык : учебное пособие по общественно-политическому переводу : функциональный и оперативный уровни Текст Е. Е. Осетрова ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД РФ. - М.: АСТ : Восток-Запад, 2005. - 93 с.

#### в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Мосты журнал переводчиков ООО "Р.Валент" журнал. - М., 20079999

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Методические рекомендации по выполнению устного перевода текстов; предоставляется в электронной форме
2. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

### Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Безрукова, Н.Н. Основы устного перевода (английский язык): учебное пособие [Электронный ресурс] / Н.Н. Безрукова, Е.В. Заюкова — Электрон. дан. — Алтайский государственный педагогический университет, 2021. — 121 с. <a href="https://e.lanbook.com/book/176490">https://e.lanbook.com/book/176490</a>

Перечень используемого программного обеспечения:

Нет

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Экзамен	462 (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Самостоятельная работа студента	478 (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Практические занятия и семинары	476 (1)	Мультимедийный класс, компьютер-проектор